

电脑怪客

【美】K.Hafner J.Markoff 著

尚青松 译



CYBERPUNK

复旦大学出版社

电 脑 怪 客

K. Hafner J. Markoff 著

尚青松 译

(沪)新登字 202 号

CYBERPUNK

Copyright © 1991 by Katherine Hafner
and John Markoff

© 1993 Chinese translation copyright by
Fudan University Press

Published by arrangement with Katie Hafner &
John Markoff

through John Brockman Associates, Inc. New York

BARDON-CHINESE MEDIA AGENCY

ALL RIGHTS RESERVED

For further information about copyright, contact

Bardon-Chinese Media Agency

55 Pineapple Street, Brooklyn, NY 11201, USA

电 脑 怪 客

K.Hafner J.Markoff 著

尚青松 译

复旦大学出版社出版

(上海国权路 579 号)

新华书店上海发行所发行 上海译成印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 15 字数 239,000

1993 年 10 月第 1 版 1993 年 10 月第 1 次印刷

印数 1—10,000 册

ISBN7-309-01166-X / I · 87

定价: 10.00 元

内 容 介 绍

电脑,已成为现代高科技的代名词。自电脑问世至今不过40余年,但其发展速度之快,对科学技术及人类生活影响之深广,实非当代其他发明所能及。然而,随着电脑“全盛”时期的到来,一种潜在的巨大威胁——非法侵入也悄然袭来,时下街谈巷议、谈虎色变的“电脑病毒”和“电脑犯罪”即其典型代表。

K.海夫娜和J.马可夫(《纽约时报》记者)的近作真实地再现了80年代三起由美国联邦调查局破获的电脑非法侵入案。作案者是一群堪称奇才的年轻人,他们仅靠一台电脑、一条电话线,竟能渗入美国军方的绝密电脑网络,干扰世界著名电脑公司的正常工作,甚至造成数千台电脑在一夜之间全部瘫痪。书中介绍了这些青年的家庭和教育背景,叙述了他们单独或组成集团进行电脑犯罪的经过,并详尽描述了案件的发生与侦破以至法庭审理的过程。

书中既有惊险曲折的高科技斗智细节,又有委婉动人的性格描写,熔科学普及、推理侦探和文艺欣赏于一炉。无怪此书一经问世即风靡北美大陆,并被译成多种文字在世界各地出版。阅读本书将使您既能增进对防范电脑犯罪的最新认识,又获得赏心悦目的艺术享受。

译者前言

电脑科技的出现,使人类社会进入了一个新时代。特别是从六、七十年代起,人们将多台电脑连成网络,利用电话线路传递信息。这样不仅大大提高了电脑的利用效率,而且实现了信息资源的交换与共享。现在人们可以坐在办公室甚至家里的终端旁,与远在异国的亲友实现电子通信,也可在电脑屏幕上查阅世界各国的最新科技文献、产品目录等等。这种国际性信息通讯系统的出现,使人类面临着从工业社会向信息社会的巨大转折,意义极为深远。

然而,随着电脑网络化的迅速发展,非法侵入电脑网络的现象也开始出现,给电脑用户和社会带来了莫大的困扰。本书介绍的,正是 80 年代轰动西方的三起非法侵入电脑的案件。第一起讲的是以凯文、罗科为首的洛杉矶电脑犯罪集团,他们通过电话线路进入网络,偷阅各公司甚至警察局和国防部的秘密情报,窃取世界著名电脑公司的商业机密,并在与电脑保安专家的斗法中屡屡占先,最后因同伙的出卖而被破获。第二起案件的

主角——柏林青年潘科及其同伙通过电脑网络潜入美军电脑，窃取军事情报出卖给苏联克格勃。由于美国一位电脑管理人员的警觉及巧妙的追踪措施，他们才最终落入法网。第三起则是讲一位天才的青年——美国康奈尔大学研究生罗伯特·莫里斯，他的父亲就是美国国家安全局的电脑保安专家。在父亲影响下罗伯特大才早成，在 1988 年 11 月 2 日晚上，他编制并释放了一个带有病毒的小程序，意欲考验电脑网络的安全性能。不料一夜之间这病毒竟遍袭全国各地的电脑，造成数千台电脑瘫痪。罗伯特这颗电脑科学的新星也因此走上了法庭被告席。

这三起案件的作案者都是堪称奇才的年轻人，他们的家庭背景和作案动机各不相同，但造成的损失和危害则相当大，远非一般刑事犯罪所能比拟。这几个惊险曲折的故事，将增进我们对电脑犯罪和电脑病毒的认识，启发我们思考高科技领域中新出现的法律和道德问题。

电脑网络在我国尚处于初级阶段，但不久以后必将扩大、普及到全社会。可以预料，本书所反映的非法侵入现象也将在我国出现。它作为一部描写电脑犯罪和病毒的著作，将给执法部门、科研机构、电脑公司、电脑专家和管理人员带来有益的启示，使电脑网络化沿着健康的道路顺利发展。

更重要的是,本书将使千百万热爱电脑的青少年深深思考:怎样的行为才是合理、合法?如何在自由探索的同时确保不损害他人的自由?

本书不是学术著作,而是一篇大型报告文学作品。作者凯瑟琳·海夫娜和约翰·马可夫都是专长于电脑报道的记者,海夫娜曾是《数据通讯》杂志编辑、《商业周刊》记者,马可夫是《纽约时报》的电脑记者,曾亲自解开莫里斯病毒案之谜。他们采访了数百名有关人物,包括作案人及其亲属、朋友、同事,以及参与破案的警官、学者;查阅了大量法庭记录、联邦调查局和警察局档案,并参考了很多有关书籍、杂志、报纸文章,奉献出这部精彩作品。

由于本书反映的是现代尖端科技及相应的社会现象,出现了许多新的专门名词,它们带有强烈的时代特征,其中有些尚未有约定俗成的中文译法。在此对几个关键词的翻译略作解释。本书的英文书名是:“Cyberpunk: Outlaws and Hackers on the Computer Frontier”。其中 cyber 即电脑网络之意,而“punk”则是 70 年代在西方出现的青年群体,他们拒不接受传统文化和传统的价值观念,喜欢标新立异、离经叛道,并常用怪诞的发型、服装表现自己。我将“punk”音译为“庞克”,除了将书名译为《电脑怪客》外,其他地方均将

cyberpunk 译为“电脑庞克”。书中副标题中的“hacker”可以指未经同意闯入电脑的人,其实际意义则不断变化发展。对此词的发展历史,原作者在序言中有精彩描述,因此不再赘述。我将其一律译为“怪客”,读者们可以根据具体背景细细体会。书中还多次出现了“phone phreak”(phone freak)一词。该词也有多种含义,早先有人将过份热衷于打电话的人称为“phone phreak”,后来意义演变了,意指非法侵入电话线路或窃取电话信用卡号码的人。为兼顾该词的意义和发音,我译为“飞客”。此外,为了读者阅读方便,我在译著中增加了小标题。

本书是我在美国学习和工作之余,用四个月的时间翻译完成的。翻译出版过程中曾得到原书作者海夫娜和马可夫、严演存先生、蒋学模先生和王皓先生的热情指导和帮助,在此谨表深深的谢意。

最后,谨以此书献给我的父亲、母亲。你们的挚爱和智慧,是我一切行动的源泉。

尚青松,1992年9月

于 Green Bay

作者原序

本书将把我们带入电脑技术的地下世界,让大家见识电脑庞克(cyberpunk)的真实面貌。在过去出版的一些科幻小说里,这些高科技反叛者们被描绘成生活在一个技术发达而人文衰落的未来世界里。在那里威力无穷的电脑和电脑网络创造出充满电子图像的虚幻宇宙,冒险家们穿行于电脑原野,以买卖、偷盗信息谋生——信息是未来的货币啊。电视明星马克斯·海德鲁姆(Max Headroom)就是这样一个十足的电脑庞克。他生活在大众媒介的网络上,在电脑和电视机里出没无踪。还有 1982 年的电影《浪荡子》(Blade Runner),它描述了一个狡诈惊险的黑暗世界,在那里技术胜利而生命无光。

电脑界日新月异的变化激发了我们写这本书的构想。我们发现,电脑庞克的前驱们,那些将电脑和电脑网络视为生命的年轻人,已经把他们对电子的迷恋推到了极限。他们的行为已被电脑学者们视为卑鄙,被政府官员们斥为犯罪,而在公众眼里,他们是又可怕又陌生的威胁。我们的目的

就是要告诉读者：谁是电脑庞克？他们究竟在做什么？他们为什么要这样做？

本书中有三个故事。凯文·米特尼克(Kevin Mitnick)正是大众心目里阴险凶狠的电脑海盗，人们相信他能篡改信用卡记录、控制电话服务、甚至夺取远方电脑的控制权。他把自己视为空前绝后的电脑奇才，与世界闻名的电脑公司斗勇斗智。最后是他自己的骄傲痴狂害得他身败名裂。

同 60 年代的青年文化一样，80 年代的电脑文化是一种全球性的现象。一个自称潘科(Pengo)的西柏林人在少年时代就迷上了电脑。他的父母对他沉湎的电子世界一无所知，没有人知道他在电脑屏幕前夜以继日进行的是非法的勾当。为实现冒险家的梦想，潘科加入了一个集团，他们把通过国际电脑网络所偷窃到的电子信息卖给苏联。这个集团最终由于一连串的出卖而分化瓦解。

凯文和潘科代表了电脑庞克无法无天的“牛仔”精神，而罗伯特·泰潘·莫里斯(Robert Tappan Morris)则与他们大不相同。这个年轻的康奈尔大学研究生的程序瘫痪了全国电脑网络，他也因此一夜成名。作为一个电脑保安专家的儿子，罗伯特是电脑学术界的贵族。这个羞怯

而深思的年轻人说不上是一个反叛者，可是他的程序在几小时内破坏了数千台电脑，改变了他的一生，也证实了人们对电脑病毒的最大忧虑。这一事件标志着一个转折点：电脑网络成了公众关心的话题。

本书介绍的不只是电脑科技，它还探讨了电脑网络的社会影响。随着 80 年代国际电脑网络的极大发展，原来只属于一小批学者的电子禁地突然对所有人开放了。这三个年轻人都倾心于国际网络的探险，可是他们都走得太远了。他们每一个人的行动都使全国瞩目，也加深了公众的忧虑：人们担心社会对电脑网络日益增加的依赖将会带来风险。

在六、七十年代，当一个电脑怪客是一大荣耀。这意味着连续奋战 40 小时将一个程序雕琢得完美无瑕。这种对电脑的奉献精神在外人看来简直是一种狂热，而电脑怪客本人却视为理所当然。当时，麻省理工学院的怪客们将《怪客戒律》奉为经典，这是史蒂文·里维(Steven Levy)在 1984 年的著作《怪客》(Hackers)中提出的行动准则，即促进信息的免费分享，且决不破坏数据。事实上，任何特别巧妙或者特别狡猾的行动，不管用不用电脑，都被赞为怪客杰作。麻省理工学院的怪客们编出程序计算了周游整个纽约市地铁系统

的最短时间，程序完成后他们真的赶到纽约亲身实践。另一件传奇性的怪客行动发生在 1961 年华盛顿大学和明尼苏达大学之间的玫瑰杯(Rose Bowl)足球决赛，当时加州理工学院的学生偷偷更换了华盛顿大学球迷们将在半场休息时高举的标语牌字母。牌子上“华盛顿”的字眼变成了“加州理工学院”。一段奇异神秘的音乐作品也符合怪客标准(所以海顿也以一曲《惊愕交响乐》荣任名誉怪客)。除此之外，任何在《吉尼斯世界纪录大全》(Guinness Book of World Records)上创造新项目(单是新纪录还不够格)的行动也属于怪客成就。

到了 80 年代，新一代袭用了怪客的名号，在新闻界的推波助澜下，“怪客”的概念变成了口令大盗和电子窃贼的代名词。公众对怪客的印象也因此而变了，他们不再被视为勇敢的探索者，却成了阴险恶毒的侵犯者。

我们对电脑怪客的恐惧显示了我们对新科技的不安。阿瑟·克拉克(Arthur C. Clarke)说过：“一切高度发达的技术都与魔术无异。”在很多人眼里，怪客们就是新一代的魔术师：他们精通了控制现代生活的电子机器。我们正在经历一个变化期，在这个时代中年轻人正掌握着令前辈不安的新科技。正因为这个原因，无数的父母、联邦调查

员、检察长、法官面对新技术惊慌失措——他们觉得这一切复杂得不可思议。

这种恐惧的后果显而易见。当本书的写作接近尾声，一种怪客恐慌症正席卷美国全国。经过两年的联邦和州政府联合调查，在1990年春夏之交，全国各地发生了30次以上对青年电脑用户的搜捕，几个月后第二波大搜捕再次涌现。为了找到这新一类“罪犯”的罪证，执法人员没收了电脑、调制解调器、电话留话机、电话、传真机，甚至音响器材。这一年，联邦调查员们把电脑怪客当作当今世界的又一大祸害。

非法进入电脑的年轻人是否真的如此可怕？读完本书，我们希望读者能认识到没有简单答案。我们报道的这些青年都犯了罪，可是他们从没把自己看作罪犯。他们都相信，自己是一个法律不全的电子世界的探险家。他们也为自己的行动付出了代价。

也许有一天，当电脑网络变得像我们的国家公路系统一样普遍，我们会学会对两者一视同仁。“道路”的法规会逐渐产生、完善，为了自身安全和大众利益，人们也会尊重这些法规。我们希望，米特尼克、潘科和罗伯特·莫里斯的故事不仅表现电脑网络的危险，更展示出电子世界的奇妙。

目 录

第一部 黑色怪客

上集 罗科集团

电话飞客运动	6
罗科四人集团	16
好奇的评论家	22
神秘技工入侵	28
复仇与反击	38
电子海报栏	40
太平洋电话公司被盗	47
致命一击来自苏珊	51
怪客受审	57
苏珊的现身说法	61

下集 凯文与列尼

难兄难弟	67
自投罗网	74

凯文失踪	81
卷土重来	87
凯文的罗曼史	93
电脑卫士在行动	97
警告：“凯文回来了”	104
警探盯梢	108
平安银行的恶梦	114
布莱克继续追踪	118
数字设备公司的危机	121
得寸进尺	127
突破高速通路	135
国际间谍？	142
知己知彼，无所不及	145
列尼的麻烦	148
彻底决裂	152
擒获	161

第二部 平衡行动

东柏林之行	169
少年潘科	172
初探电子世界	176
怪客行动	182
混沌俱乐部	189

汉诺威集团	193
克利夫·斯多在行动	204
平衡行动	210
电话追踪	218
克格勃的交易	222
相持	226
致命圈套	232
怪客杰作	236
间谍故事	245
神秘人物巴洛	248
潘科自首	253
接受审讯	263
混沌大会	273
大搜捕	275
潘科的声明	283
哈伯特之死	288
检察官的难题	290
在法庭上	294

第三部 贵族罪犯

不速之客	315
通宵奋战	319
作者是谁?	323

鲍勃·莫里斯	327
莫里斯一家	335
电脑网络	345
罗伯特·泰潘·莫里斯	352
rtm 的伟大课题	370
力挽狂澜	379
轰动全国	391
收集证据	396
律师古得玻尼	400
争议纷纷	405
传票和录像带	407
唇枪舌战	416
被告席上的明星	426

尾 声

凯文和列尼	437
潘科	440
罗伯特·莫里斯	441

资料来源

谢启(节选)